

*Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité et sans abstention, d'accepter l'arrêté fédéral approuvant un Avenant à la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Portugal et, partant, d'autoriser le Conseil fédéral à ratifier l'Avenant.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

*Detailberatung – Discussion par articles***Titel und Ingress, Art. 1, 2***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Titre et préambule, art. 1, 2***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Bezzola, Binder, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Bugnon, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Campovovo, Carobbio, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, Dettling, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eyermann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglín, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Kern, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Maurer, Misteli, Mühlemann, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Philipona, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Spoerry, Stamm Judith, Theubet, Thür, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (118)

*Dagegen stimmen – Rejetten le projet:*

Bischof, Stalder, Steffen (3)

*Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Jenni Peter, Mauch Rolf, Müller, Steinemann, Steiner Rudolf (5)

*Abwesend sind – Sont absents:*

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, Couchepin, de Dardel, David, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Perrey, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Segmüller, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger,

Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (73)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

94.068

**Soziale Sicherheit.  
Abkommen mit Kanada.  
Vereinbarung mit Quebec  
Sécurité sociale.  
Convention avec le Canada.  
Entente avec le Québec**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 17. August 1994 (BBI V 437)

Message et projet d'arrêté du 17 août 1994 (FF V 421)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Gonseth** Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Während mit den USA bereits seit 1968 vertragliche Regelungen über soziale Sicherheit bestehen, schliesst die Schweiz mit Kanada erstmals ein entsprechendes Vertragswerk ab. Innerhalb des Vertrages wird Quebec eine Kompetenzdelegation eingeräumt. Gleiches ist in den Verträgen Kanadas mit anderen Staaten vorgesehen. Gestützt darauf kann diese Provinz mit dem jeweiligen Staat Vereinbarungen über Bereiche abschliessen, die in ihrer eigenen Gesetzgebungskompetenz sind.

2. Dieses Abkommen mit Kanada bzw. die Vereinbarung mit Quebec bezieht sich schweizerischerseits auf die AHV und die IV, in Kanada bzw. Quebec sind die vergleichbaren Sozialversicherungen davon betroffen. Für Kanada sind dies die Altersversicherung (Volksrente) und die beitragsabhängige Pensionsversicherung, für Quebec die beitragsabhängige Rentenversicherung. Diese ersetzt in Quebec die kanadische Pensionsversicherung, die von allen übrigen Provinzen übernommen wurde. Die Verträge erleichtern den Erwerb von Leistungsansprüchen und die Auslandszahlungen der Renten. Schweizerischerseits geschieht dies insbesondere dadurch, dass die Angehörigen des Vertragspartners den schweizerischen Staatsangehörigen in bezug auf die AHV/IV weitgehend gleichgestellt werden. Kanada und Quebec kennen keine unterschiedlichen Regelungen für In- und Ausländer. Sie erleichtern den Anspruchserwerb in den vorliegenden Verträgen, indem sie dort, wo die Leistungen von der Erfüllung von Mindestversicherungszeiten abhängen, schweizerische Versicherungszeiten mit berücksichtigen.

3. Vorteile bringen die Verträge denjenigen schweizerischen Staatsangehörigen, welche die versicherungsmässigen Voraussetzungen für eine Leistung Kanadas oder Quebecs allein aufgrund ihrer dortigen Versicherungszeit nicht erfüllen würden, und für alle kanadischen Staatsangehörigen mit Versicherungszeiten in der schweizerischen AHV/IV.

Bei den derzeit rund 31 000 in Kanada ansässigen Schweizern handelt es sich um die zweitgrösste Auslandschweizerkolonie im aussereuropäischen Raum. Im Vergleich dazu halten sich in der Schweiz gegenwärtig nur rund 2800 kanadische Staatsbürger auf.

**Gonseth** Ruth (G, BL) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

1. Alors que les relations entre la Suisse et les Etats-Unis en matière de sécurité sociale sont régies par une réglementation contractuelle depuis 1968, notre pays devrait à présent conclure un accord similaire avec le Canada. Une compétence particulière est accordée au Québec dans le cadre de ce traité, comme le prévoient les dispositions des accords signés par le Canada avec d'autres pays. Cette province peut en effet conclure séparément, avec les Etats intéressés, des accords dans les domaines relevant de sa propre compétence législative.

2. La Convention avec le Canada et l'Entente avec le Québec portent sur l'AVS et l'AI en Suisse et sur les assurances sociales analogues au Canada et au Québec. Il s'agit, pour le Canada, de la sécurité de la vieillesse (rente du peuple) et du régime contributif de pensions et, pour le Québec, du régime contributif de rentes. Ce dernier remplace au Québec le régime contributif de pensions, adopté par toutes les autres provinces canadiennes. La Convention et l'Entente facilitent l'acquisition de droits aux prestations et le versement de rentes à l'étranger. Il en résulte notamment, du côté suisse, que les ressortissants des Etats contractants seront, dans une large mesure, mis sur pied d'égalité avec les citoyens suisses en matière d'AVS et d'AI. Le Canada et le Québec, quant à eux, appliquent les mêmes réglementations, qu'il s'agisse de leurs propres ressortissants ou d'étrangers. La Convention prévoit en outre la prise en compte des périodes d'assurance suisses pour acquérir le droit à des prestations canadiennes, pour autant que ces périodes d'assurance soient nécessaires à l'acquisition de ce droit.

3. Les accords avantagent les ressortissants suisses qui ne rempliraient les conditions requises pour le versement de prestations canadiennes ou québécoises sur la seule base des périodes d'assurance accomplies au Canada. Il en va de même pour les citoyens canadiens affiliés à l'AVS/IV pendant leur période de résidence en Suisse.

Les 31 000 Suisses qui résident actuellement au Canada forment la deuxième colonie suisse extra-européenne, alors que le nombre de ressortissants canadiens vivant en Suisse ne dépasse pas 2800 personnes.

#### *Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig und ohne Enthaltungen, den Bundesbeschluss betreffend das Abkommen über soziale Sicherheit mit Kanada und die Vereinbarung über soziale Sicherheit mit Quebec anzunehmen und damit den Bundesrat zur Ratifizierung zu ermächtigen.

#### *Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité et sans abstention, d'accepter l'Arrêté fédéral concernant la Convention de sécurité sociale avec le Canada et l'Entente de sécurité sociale avec le Québec et d'autoriser ainsi le Conseil fédéral à ratifier ces accords.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Namentliche Gesamtabstimmung*

##### *Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

#### *Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Bezzola, Binder, Bischof, Blatter, Bodenmann, Borer Roland, Bortoluzzi, Bugnon, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Camponovo, Carobbio, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, David, Dettling, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Haering Binder, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Jenni Peter, Kern, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Maurer, Misteli, Mühlemann, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Philipona, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinemann, Theubet, Thür, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (125)

#### *Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Bonny, Mauch Rolf, Steiner Rudolf

(3)

#### *Abwesend sind – Sont absents:*

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, Couchepin, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Gysin, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Perey, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Segmüller, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steiner, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (71)

#### *Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude

(1)

#### *An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

#### *Schluss der Sitzung um 20.00 Uhr*

*La séance est levée à 20 h 00*

## **Soziale Sicherheit. Abkommen mit Kanada. Vereinbarung mit Quebec**

## **Sécurité sociale. Convention avec le Canada. Entente avec le Québec**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.068
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.12.1994 - 15:00
Date	
Data	
Seite	2380-2381
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 920

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.